

T H E A T E R | T R A N S F E R T
T R A N S F E R | T H É Â T R A L

Werkstatt für deutsch- und französischsprachige Übersetzer*innen zeitgenössischer Theaterstücke | **Atelier pour traducteurs/-trices francophones et germanophones de théâtre contemporain**

Sie haben Deutsch- und Französischkenntnisse, sind Schauspieler*in, Regisseur*in, Dramaturg*in, Student*in, Forscher*in, Theaterpädagoge*in oder Übersetzer*in und begeistern sich für Bühnentexte und sprachliche Herausforderungen? Sie interessieren sich für zeitgenössische Dramatik aus dem deutsch- und französischsprachigen Raum?

Sie fragen sich, wie eine Übersetzung die Gestaltung des Spiels, die Dramaturgie und die Inszenierung eines Stücks bestimmen kann, was es bedeutet, für die Bühne zu übersetzen, und möchten sich mit aktuellen Texten und kulturellen Unterschieden auseinandersetzen?

Dann ist der Theater-Transfer genau das Richtige für Sie.

Das Goethe-Institut, das Institut Français, Pro Helvetia und die Maison Antoine Vitez veranstalten gemeinsam **vom 28. Oktober bis zum 2. November 2022** in der **Chartreuse de Villeneuve-les-Avignon - Centre national des écritures du spectacle** - einen deutsch-französischen Übersetzungsworkshop mit Theaterschwerpunkt. Geleitet wird er von **Leyla Rabih** (Regisseurin und Übersetzerin), **Laurent Muhleisen** (künstlerischer Leiter der Maison Antoine Vitez und Dramaturg an der Comédie Française) und **Frank Weigand** (freier Übersetzer und Kulturjournalist).

Anhand unterschiedlicher Texte, die besonders repräsentativ für das zeitgenössische Theater-schaffen sind, untersuchen wir Besonderheiten der Theaterübersetzung und erproben sie auf der Bühne. Die Arbeit in Sprachtandem ermöglicht es den Teilnehmer*innen, sich über die Feinheiten beider Sprachen und der jeweiligen Theaterkulturen auszutauschen. Darüber hinaus bietet die Begegnung mit Autor*innen und Theatertruppen, die zu diesem Zeitpunkt in der Chartreuse arbeiten, die Möglichkeit, neue berufliche Kontakte zu knüpfen.

Reise- und Unterbringungskosten werden für alle Teilnehmer*innen übernommen. Es wird vorausgesetzt, dass die Teilnehmer*innen während des gesamten Zeitraums anwesend sind.

BEWERBUNG FÜR DIE WERKSTATT

Bitte senden Sie folgende Bewerbungsunterlagen in der angegebenen Reihenfolge in einer einzigen PDF-Datei:

- ein **Motivationsschreiben**, das die Erwartungen an den Workshop skizziert und die Wahl des zu übersetzenden Textes begründet. (Auf Wunsch stellen die Workshopleiter*innen den Bewerber*innen eine Liste mit relevanten Texten zur Verfügung)
- einen **Lebenslauf**
- eine **Übersetzungsprobe** von maximal 4 Seiten und einen Kurzkomentar zu den spezifischen Herausforderungen und Schwierigkeiten bei der Übersetzung.

Sollten Sie Unterstützung bei der Suche nach einem geeigneten Text benötigen, wenden Sie sich bitte per E-Mail an Mark Baranovskiy (Goethe-Institut Paris). Die Workshopleiter*innen haben im Vorfeld Texte ausgewählt, die Sie für Ihre Bewerbung verwenden können.

Bewerbungsschluss: 20. September 2022

Unvollständige Bewerbungen können leider nicht berücksichtigt werden.

Ihre Bewerbung richten Sie bitte ausschließlich per E-Mail an:

Mark Baranovskiy

mark.baranovskiy@goethe.de

Tel. +33 (0)1 44 43 92 93

www.goethe.de/theatertransfer

Facebook: Theater-Transfer – Transfert Théâtral

Theater-Transfer wird von folgenden Einrichtungen finanziert und koordiniert

Transfert Théâtral est financé et coordonné par

Goethe-Institut de Paris

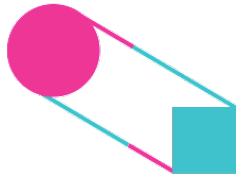
Bureau du Théâtre et de la Danse | Institut français d'Allemagne

Maison Antoine Vitez

La Chartreuse, Centre national des écritures du spectacle

Pro Helvetia, Schweizer Kulturstiftung / Fondation suisse pour la culture





T H E A T E R | T R A N S F E R T
T R A N S F E R | T H É Â T R A L

Werkstatt für deutsch- und französischsprachige Übersetzer*innen zeitgenössischer Theaterstücke | Atelier pour traducteurs/-trices francophones et germanophones de théâtre contemporain

Vous êtes germanophone et francophone, comédien.e, metteur.se en scène, dramaturge, étudiant.e, chercheur.se voire enseignant.e en théâtre passionné.e par les textes et les enjeux linguistiques, ou traducteur.trice passionné.e par les enjeux du théâtre. Les dramaturgies germanophones et francophones contemporaines vous intéressent et vous souhaitez mieux les connaître.

Vous vous interrogez sur la façon dont une traduction peut déterminer la construction du jeu théâtral, la dramaturgie et la mise en scène d'une pièce, ce que signifie « traduire pour le plateau ».

Dans ce cas, le Transfert Thêâtral est exactement ce qu'il vous faut.

Le Goethe-Institut, l'Institut Français, Pro Helvetia et la Maison Antoine Vitez vous proposent, **du 28 octobre au 2 novembre 2022**, à la **Chartreuse de Villeneuve-les-Avignon - Centre national des écritures du spectacle**, un atelier de traduction franco-allemand animés par deux traducteurs et formateurs - **Laurent Muhleisen**, directeur artistique de la Maison Antoine Vitez et conseiller littéraire de la Comédie Française et **Frank Weigand**, traducteur indépendant et journaliste culturel - ainsi que par **Leyla Rabih**, metteuse en scène et traductrice.

A partir de divers textes particulièrement représentatifs des écritures théâtrales d'aujourd'hui, les spécificités de la traduction théâtrale seront examinées, et mises à l'épreuve du plateau. Un travail en binôme linguistique permettra aux participants de dialoguer sur les subtilités des deux langues et des cultures théâtrales respectives. Par ailleurs, la rencontre avec des auteurs et autrices, ou encore avec des compagnies théâtrales en résidence à la Chartreuse sera l'occasion de nouer de nouveaux contacts professionnels.

Les frais de voyage et d'hébergement des participant.e.s seront pris en charge. La disponibilité pendant tout la durée de l'atelier est une condition sine qua non à toute candidature.

MODALITÉS DE CANDIDATURE POUR L'ATELIER DE TRADUCTION

Le dossier de candidature devra comprendre les éléments suivants et être envoyé en un seul document PDF, en respectant l'ordre suivant :

- Une **lettre de motivation** qui met en avant les attentes pour l'atelier et justifie le choix d'un texte à traduire (Les trois animateurs/-trices de atelier se proposent de mettre à la disposition des candidat.e.s une liste de textes pertinents.)
- Un **CV**
- Un **extrait de traduction** de 4 pages maximum, dans lequel peuvent être soulevés et commentés les enjeux et les difficultés rencontrés pendant l'exercice.

Si vous avez besoin d'aide pour trouver un texte approprié, contacter Mark Baranovskiy (Goethe-Institut de Paris) par courriel. Les animateurs/-trices de l'atelier ont sélectionné à l'avance des textes que vous pouvez utiliser pour votre demande.

Date limite de dépôt des candidatures : le 20 septembre 2022

Les dossiers incomplets ne pourront être pris en compte.

Merci d'envoyer les candidatures uniquement par courriel à :

Mark Baranovskiy

mark.baranovskiy@goethe.de

Tel. +33 (0)1 44 43 92 93

www.goethe.de/theatertransfer

Facebook: Theater-Transfer – Transfert Théâtral

Theater-Transfer wird von folgenden Einrichtungen finanziert und koordiniert

Transfert Théâtral est financé et coordonné par

Goethe-Institut de Paris

Bureau du Théâtre et de la Danse | Institut français d'Allemagne

Maison Antoine Vitez

La Chartreuse, Centre national des écritures du spectacle

Pro Helvetia, Schweizer Kulturstiftung / Fondation suisse pour la culture

